

تفسير معاني

# القرآن الكريم

باللغة الإسبانية

مقتبس من تفسير الطبري  
والقرطبي وابن كثير

الجزء الثلاثون (٣٠)

TRADUCCION-COMENTARIO

## DEL NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios tradicionales como  
al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari...,  
con especial atención a los comentarios andalusíes de  
al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-Garnati,  
por Abdel Ghani Melara Navío.

دار السلام **DARUSSALAM**  
للنشر والتوزيع Editores y Distribuidores  
Riyadh - Houston - Lahore

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين - أما بعد  
لقد قطعت دار السلام للنشر والتوزيع على نفسها عهداً بأن تسعى جاهدة لنشر العقيدة الصحيحة والسنة الصحيحة إيماناً منها  
بأن هذا هو الصراط المستقيم، وقامت بنشر ترجمة معاني القرآن الكريم بعدة لغات وكذلك كتب الأحاديث والسيرة النبوية.  
ويسر دار السلام أن تقدّم لإخواننا الناطقين باللغة الإسبانية ترجمة معاني القرآن باللغة الإسبانية والتي قام بترجمتها  
الأستاذ عبد الغني ميلارا الإسباني الأصل والمقيم في غرناطة.

لقد أسلم الأستاذ عبد الغني ميلارا عام 1979م، ودرس القرآن وعلومه ثم بدأ بترجمة معاني القرآن الكريم باللغة  
الإسبانية قبل خمسة عشر سنة، وهي أول ترجمة من مسلم إسباني منذ خمسة قرون.

وطبعت الطبعة الأولى من هذه الترجمة من قبل دار نشر الكتوبية في غرناطة (إسبانيا) في عام 1990م، ثم طبع مرة ثانية  
في مُجَمَّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة، وهذه الطبعة هي الثالثة من هذه الترجمة الذي أذن بها  
المترجم خطياً وبموجب اتفاق أبرم مع دار السلام للنشر والتوزيع.

وقد قام المترجم بمراجعة الترجمة عدّة مرّات وقام ببعض الإضافات قبل الطبعة الثالثة وتعتبر هذه الترجمة إن شاء الله  
خالية من أخطاء العقيدة ومأخوذة من التفسير المشهورة مثل تفسير ابن كثير، تفسير الطبري، تفسير الجلالين،  
وبالخصوص تفاسير أهل الأندلس مثل تفسير ابن جزى الكلبي الغرناطي وتفسير القرطبي وغيرهم.

وللعلم فإن الأخ عبد الغني يقوم الآن بترجمة عدّة كتب إلى اللغة الإسبانية لدار السلام ومنها مختصر صحيح البخاري  
وغيرها.

وأخيراً، ندعو الله سبحانه وتعالى أن يقبل هذا الجهد ويجعله ذخراً للمترجم والناشر ولمن ساهم في نشر هذا الترجمة  
والحمد لله رب العالمين.

خادم القرآن والسنة / عبد المالك مجاهد بن محمد يونس

### INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro  
señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es  
publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las  
colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del  
Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y  
musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el  
año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más  
de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos  
años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn Kathir, al-Yalalayn y at-  
Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el  
reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd  
para la edición del Noble Corán.

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la  
correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor  
manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y  
que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con  
sinceridad.

Diciembre 1997

El servidor del Corán y la Sunna:

Abdel Malik Muyahid

Director de Darussalam

© Reservados todos los derechos de esta edición por Darussalam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَلِمَاتٌ سَبِيحَاتٌ مَغَالِبُ

رَبِّهِمْ بِمَا رَزَقَهُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ رَبِّهِمْ  
يَسْتَعِينُونَ

### EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por

Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:

Abdel Malik Muyahid

NOBLE CORAN

### DARUSSALAM

Editores y Distribuidores P.O.Box 22743, Riyadh 11416 Tel.

(009661)403 3962 - Fax: (009661)402 1659

Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED

P.O.Box: 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.

Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

572-Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.

Tel. 001-718-625 5925



## 78. SURA DE LA NOTICIA

## سُورَةُ النَّبَاِ

Mequí. Tiene 40 aleyas y descendió después de la sura de "Los Grados de Ascensión".

En el nombre de Allah,  
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¿Sobre qué se preguntan? ① عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ
- 2- Sobre la Gran Noticia ② عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ
- 3- acerca de la cual difieren. ③ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ
- 4- ¡Pero no! Ya sabrán, ④ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
- 5- sabrán de verdad. ⑤ تُوذَىٰ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
- 6- ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un lecho, ⑥ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا
- 7- hemos puesto las montañas como estacas, ⑦ وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا
- 8- os hemos creado en parejas, ⑧ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا
- 9- hemos hecho de vuestro sueño reposo, ⑨ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا
- 10- hemos hecho de la noche un vestido, ⑩ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا
- 11- hemos hecho del día un medio de vida, ⑪ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا
- 12- hemos edificado sobre vosotros siete firmamentos, ⑫ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا
- 13- hemos puesto una lámpara reluciente, ⑬ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا
- 14- y hacemos caer de las nubes agua de lluvia ⑭ وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَمَجًا
- 15- con la que hacemos que broten granos y plantas ⑮ لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا
- 16- y vergeles de espeso arbolado? ⑯ وَجَعَلْنَا أَلْفَافًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إله من يهده الأمر :

هذا الخطاب أسمع لدار السلام للنشر  
والتوزيع القيام بالطبعة الثالثة من  
ترجمتي لمعاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية

بيروت ٧ - ١١ - ٩٧ الميلادي

أحمد هشام  
الحاج عبد الغني ميلارا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío



